

## Особенности создания регионального раздела Рувики (на примере комиязычного раздела)

М. С. Федина<sup>1,2</sup>

<sup>1</sup> АНО «Интернет-энциклопедия «Рувики», г. Москва, Российская Федерация

Адрес: 125040, Российская Федерация, Ленинградский пр., д. 15, стр. 14

<sup>2</sup> ГОУ ВО «Коми республиканская академия государственной службы и управления», г. Сыктывкар, Российская Федерация

Адрес: 167982, Российская Федерация, Республика Коми, ул. Коммунистическая, д. 11

m-fedina@mail.ru

### Аннотация

Статья посвящена аналитическому описанию создания регионального раздела новой интернет-энциклопедии Рувики. Совокупность новейших цифровых технологий, языковых технологий с двадцатью языками народов России определяет весь комплекс особенностей, влияющих на создание не только общей системы Рувики, но и ее региональных языковых разделов. На примере коми языка анализируются возникающие проблемы, интралингвистические и экстралингвистические особенности. Под интралингвистическими особенностями понимаются чисто языковые возможности раздела (наличие необходимой терминологии, возможности неологии и т.д.). К экстралингвистическим особенностям можно отнести наличие цифровой инфраструктуры (раскладки, электронные словари, цифровые ресурсы, в том числе электронные энциклопедии, библиотеки и др.), наличие человеческих ресурсов (специалисты, свободно и профессионально владеющие данным языком и компьютерными технологиями; волонтеры), наличие и доступность исходных материалов для написания энциклопедических статей; техническое обеспечение, финансовые затраты, временной фактор и др.

Важной особенностью регионального раздела является его персонафицированность: за раздел отвечает один или два человека, в отличие от, например, русского раздела, где работает целая команда. Каждый редактор регионального раздела многофункционален: он локализует, ищет и сверяет материал, обеспечивая достоверность, пишет статьи на родном языке по разным темам, обучает волонтеров, редактирует внесенные ими правки и статьи, а также ежедневно обучается сам новым технологиям.

**Ключевые слова:** электронная энциклопедия, Рувики, коми язык, локализация, вики технология, коми раздел Рувики

**Конфликт интересов:** автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

**Для цитирования:** Федина М. С. Особенности создания регионального раздела Рувики (на примере комиязычного раздела) // Современные информационные технологии и ИТ-образование. 2024. Т. 20, № 2. С. 323-330. <https://doi.org/10.25559/SITITO.020.202402.323-330>

© Федина М. С., 2024



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.  
The content is available under Creative Commons Attribution 4.0 License.



## Creation of a Regional Edition of Ruwiki (a Case of the Komi-Language Edition)

M. S. Fedina<sup>a,b</sup>

<sup>a</sup> Autonomous Nonprofit Organization “Internet-Encyclopedia “Ruwiki”, Moscow, Russian Federation  
Address: 15 Leningradsky Ave., build. 14, Moscow 125040, Russian Federation

<sup>b</sup> Komi Republican Academy of Public Administration and Management, Syktyvkar, Russian Federation  
Address: 11 Kommunisticheskaya St., Syktyvkar 167982, Komi Republic, Russian Federation  
m-fedina@mail.ru

### Abstract

The article is devoted to an analytical description of the creation of a regional edition of the new online encyclopedia Ruwiki. The combination of the latest digital and language technologies with 20 languages of the peoples of Russia determines the entire complex of features that influence the creation of not only the overall system of Ruwiki but also its regional-language editions. Using the example of the Komi language, emerging problems, intralinguistic and extralinguistic features are analyzed. Intralinguistic features include purely linguistic capabilities of the edition, such as existence of necessary terminology, possibilities for neology, etc. Extralinguistic features refer to digital infrastructure (keyboard layouts, electronic dictionaries, digital resources, including digital encyclopedias, libraries, etc.), human resources (availability of specialists proficient in computer technologies and specific language; volunteers), availability and accessibility of source materials for writing encyclopedia articles, technical support, financial costs, time factor, etc.

An important feature of the regional edition is its personification. One or two people are responsible for each edition, unlike, for example, the Russian edition with an entire team working on it. Each editor of a regional edition is multifunctional: they localize, search for and verify materials, ensuring their accuracy, write articles in the native language on various topics, train volunteers, review the edits and articles made by them, and learn new technologies daily.

**Keywords:** online encyclopedia, Ruwiki, Komi language, localization, wiki technology, Komi edition of Ruwiki

**Conflict of interests:** The author declares no conflict of interests.

**For citation:** Fedina M.S. Creation of a Regional Edition of Ruwiki (a Case of the Komi-Language Edition). *Modern Information Technologies and IT-Education*. 2024;20(2):323-330. <https://doi.org/10.25559/SITITO.020.202402.323-330>



## Введение

Рувики как новая российская интернет-энциклопедия, официально запущенная в открытое пространство в июне 2023 года, представляет собой мегапроект, сочетающий новейшие цифровые технологии и языковые технологии с 20 языками народов России: алтайским, башкирским, бурятским, вепским, ингушским, калмыцким, коми, коми-пермяцким, марийским, мокшанским, русским, саха, татарским, тувинским и др.

Совокупность этих факторов определяет весь комплекс особенностей, влияющих на создание не только общей системы Рувики, но и ее региональных языковых разделов.

Особенности создания региональных разделов можно разделить на 2 категории: интралингвистические и экстралингвистические. Под интралингвистическими особенностями понимаются чисто языковые возможности раздела, такие как наличие необходимой терминологии, возможности неологии и т.д. К экстралингвистическим особенностям можно отнести наличие цифровой инфраструктуры (раскладки, электронные словари, электронные энциклопедии, библиотеки и др.), наличие человеческих ресурсов (специалисты, свободно и профессионально владеющие данным языком и компьютерными технологиями; волонтеры), наличие и доступность исходных материалов для написания энциклопедических статей, техническое обеспечение, финансовые затраты, временной фактор и др.

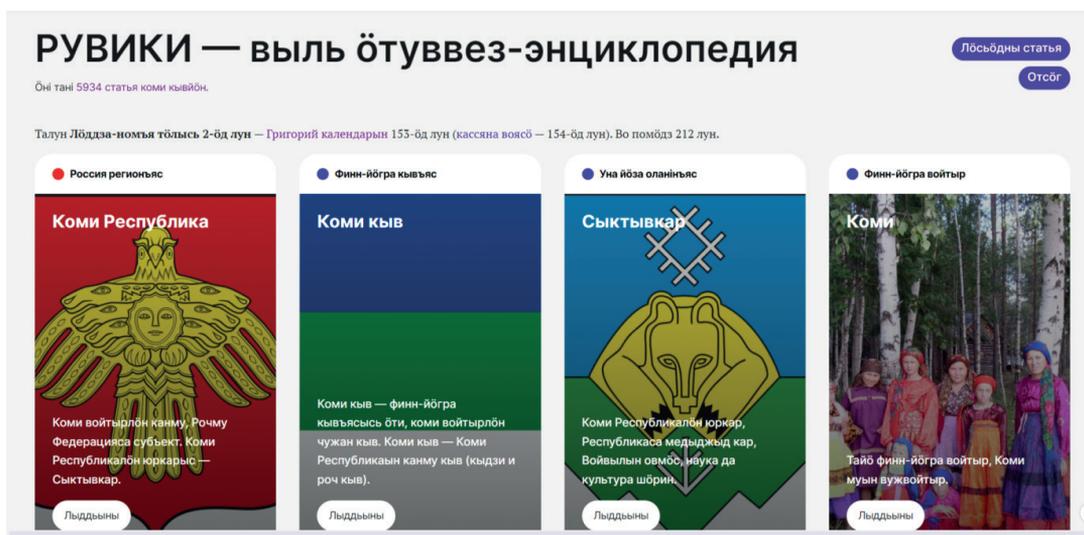
По этим позициям создаваемые языковые разделы в Рувики

очень отличаются. Продемонстрируем это на примере создания коми раздела.

## Материалы и методы

Коми раздел Рувики (рис. 1) начал создаваться с сентября 2023 года. При этом, уже на тот момент существовали базовые инструменты. Во-первых, существовала базовая терминология по локализации<sup>1</sup> [1-7], полученная в том числе во время локализации интерфейсов социальных сетей ВКонтакте и Telegram. Во-вторых, уже имелась основа в виде базовой версии коми раздела Википедии<sup>2</sup> и ресурсов, созданных по вики-технологии<sup>3</sup>. И в-третьих, коми язык обладает достаточно полной цифровой инфраструктурой<sup>4</sup>.

При локализации интерфейса Рувики был взят за основу уже имеющийся опыт локализации. Например, во время предыдущей локализации интерфейсов социальных сетей были созданы сокращенные названия месяцев и дней: *тöвшöр тöльсь* – январь, *сокр.: янв – твт*; *урсьöм тöльсь* – февраль, *сокр.: фев – урт* и т.д. В коми раздел Рувики также были включены термины, часть которых уже использовалась в социальных сетях и других интерфейсах, например: *пырны – войти*, *пыранін – вход*, *вежны – изменить, редактировать*, *веськöдны – править*, *веськöдм, вежöм – правка*, *гижöд – запись*, *сёрнитанін – обсуждение (букв. место для разговора, обмена мнениями)*, *гусьякы – пароль*, *öтуввез – интернет* и т. д.



Р и с. 1. Заглавная страница коми раздела Рувики<sup>5</sup>

F i g. 1. Main page of the Komi section Ruwiki<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Федина М. С., Степанов В. А., Чемышев А. В. Русско-коми словарь компьютерных терминов. Сыктывкар, 2012. 40 с.; Федина М. С., Чемышев А. В., Степанов В. А. Финно-угорские языки в электронном информационном пространстве: учеб. пособие. Сыктывкар: ГОУ ВО КРАГСиУ, 2015. 96 с.; Федина М. С., Öнö Лав, Чемышев А. В. Базовая терминология для коми локализации компьютерных программ. Сыктывкар: ГАОУ ВПО КРАГСиУ, 2013. 45 с.

<sup>2</sup> Коми кывъя Википедия [Электронный ресурс] // Wikipedia, 2024. URL: [https://kv.wikipedia.org/wiki/Медшöр\\_лист\\_бок](https://kv.wikipedia.org/wiki/Медшöр_лист_бок) (дата обращения: 13.04.2024).

<sup>3</sup> Коми тöданін [Электронный ресурс]. URL: [http://wiki.komikyv.org/index.php/Медшöр\\_лист\\_бок](http://wiki.komikyv.org/index.php/Медшöр_лист_бок) (дата обращения: 13.04.2024).

<sup>4</sup> Центр инновационных языковых технологий : сайт [Электронный ресурс] // Финн-йöгра кывьясылы информатика отсöг кузя регионкостса лаборатория, 2024. URL: <https://fu-lab.ru> (дата обращения: 13.04.2024).

<sup>5</sup> Рувики – выль öтуввез-энциклопедия [Электронный ресурс] // Рувики, 2024. URL: [https://kv.ruwiki.ru/wiki/Медшöр\\_лист\\_бок](https://kv.ruwiki.ru/wiki/Медшöр_лист_бок) (дата обращения: 13.04.2024).



The screenshot shows the Komi Wikipedia page for 'Вертеп (Изва район)'. The page title is 'Вертеп (Изва район)' with a sub-header '4 кывъяс'. The main text describes it as a settlement in the Izva district of the Komi Republic. A sidebar on the right contains a table with details: Name (Вертеп), Location (Рочму), Status (грез), Republic (Коми республика), District (Изва район), Coordinates (0°00' N, 0°00' E), Official name (коми, роч), Population (628 as of 2007), Time zone (UTC+3), Phone code (+7 821 40), Postal code (169473), and Vehicle code (11, 111). A table below the main text shows population data for the years 1859, 1916, 1926, 1970, 1979, 1989, 2000, and 2007, with a total of 628 in 2007.

Р и с. 2. Статья «Вертеп (Изва район)» в коми Википедии<sup>6</sup>F i g. 2. Article «Vertep (Izva district)» in Komi Wikipedia<sup>6</sup>

The screenshot shows the Ruwiki page for 'Вертеп (Изва район)'. The main text describes it as a settlement in the Izva district of the Komi Republic. A sidebar on the right contains a table with details: Name (Вертеп), Location (Рочму), Status (грез), Republic (Коми республика), District (Изва район), Coordinates (0°00' N, 0°00' E), Official name (коми, роч), Population (628 as of 2007), Time zone (UTC+3), Phone code (+7 821 40), Postal code (169473), and Vehicle code (11, 111). A table below the main text shows population data for the years 1859, 1916, 1926, 1970, 1979, 1989, 2000, and 2007, with a total of 628 in 2007.

Р и с. 3. Статья «Вертеп (Изва район)» в коми разделе Рувики<sup>7</sup>F i g. 3. Article "Vertep (Izva district)" in the Komi section of Ruwiki<sup>7</sup>

<sup>6</sup> Вертеп (Изва район) [Электронный ресурс] // Wikipedia, 2024. URL: [https://kv.wikipedia.org/wiki/Вертеп\\_\(Изва район\)](https://kv.wikipedia.org/wiki/Вертеп_(Изва_район)) (дата обращения: 13.04.2024).

<sup>7</sup> Вертеп (Изва район) [Электронный ресурс] // Рувики, 2024. URL: [https://kv.ruwiki.ru/wiki/Вертеп\\_\(Изва район\)](https://kv.ruwiki.ru/wiki/Вертеп_(Изва_район)) (дата обращения: 13.04.2024).



Однако очень многих терминов на коми языке, как, впрочем, и в других национальных разделах, просто не существовало. В связи с этим многократно возрастает ответственность редакторов, не всегда являющихся профессиональными терминологами, по составлению компьютерных терминов на национальных языках. Основной задачей при переводе компьютерного термина является правильная передача значения термина с помощью наиболее точного соответствия в национальном языке [8-10]. При этом принципиально важным является решение следующих базовых проблем:

- 1) надо ли полностью заменять все имеющиеся русские и английские термины национальными эквивалентами?
- 2) как создать удачный компьютерный термин, чтобы любой пользователь без специального словаря мог понять его значение?
- 3) как протестировать эти термины в режиме реального времени, т.к. при переводе редактор не видит окончательную версию использования термина на сайте?
- 4) имеет ли редактор право использовать придуманные им термины или необходимо коллегиальное решение специалистов по данному языку?

Применительно к четвертому пункту, стоит отметить, что во многих субъектах Российской Федерации уже имеются специализированные термино-орфографические комиссии. Вместе с этим, часто обсуждение и утверждение терминов занимает большое время (например, на 7 тысяч терминов необходимо минимум около года), которого нет у редактора.

Все эти проблемные моменты в достаточной степени были учтены при локализации на коми язык. Во-первых, при подборе коми эквивалентов выдерживался принцип равновесия между интернациональной и национальной терминологиями и была сохранена часть общепринятых интернационализмов: *администратор, протокол, интерфейс, гаджет, браузер, профиль, аккаунт, бета-функция, бот, токен, галерея и др.* Но основная часть терминов была передана с помощью средств коми языка. Так, часть терминов была создана искусственно: либо семантически – путем расширения значения обиходных коми слов, либо деривации и словосложения – на базе коми лексик и по законам коми словообразования. При переводе за основу брался английский (исходный) вариант термина, анализировался существующий опыт перевода данного термина на другие национальные языки, а также изучался конкретный функционал явления, подлежащего терминологизации. Учитывалось, что в термине в первую очередь должна была раскрываться практическая функция именуемого явления. В результате, были созданы такие термины, как *e-mail – электрон пошта, доступный – судзана, перенаправление – мёдлаб ыстём, сбросить – чётны, вклад – пай, экспортировать – экспорттавы, импортировать – импорттавы и др.*

При составлении новых терминов мы старались соблюсти важнейший принцип терминотворчества – пропорцию: «одно явление = один термин = одно слово». Однако при локализации требуются не только отдельные термины, но более всего терминовыражения, порой целые предложения: *список наблюдения – видзодана лыддьбэ; Scribunto-common error category –*

*скриптъясын сорсьёмъяса лист бокъяс; Math tracking category error – формулясын сорсьёмъяса лист бокъяс; Timeline tracking category – када диаграммаясён вёдitchыс лист бокъяс; Изменения страниц, которые вы не посещали с того момента, как они изменились, выделены жирным и отмечены полным маркером. – Лист бокъясын, мый ті энб на видзёдлэй найбс вежём бёрын, вежёмъясыс пасйёммабсь кызкодъ шрифтон да отпомся маркерён; Отметить все изменения как просмотренные – Пасйыны став вежёмсё видзёдлёмён и др.*

При полной локализации интерфейса Рувики, которая постоянно актуализируется, обнаружилось отсутствие единообразия терминологии. Разные авторы одно и то же понятие обозначали не только разными терминами, но и достаточно по-разному понимали сущность переводимого понятия. На основе сравнительного анализа имеющихся терминов необходимо было найти оптимальный вариант или создать абсолютно новый, но понятный для пользователей. Надо отметить, что довольно легкое и быстрое создание новых компьютерных терминов в очередной раз доказало лингвистические ресурсы коми языка в области создания неологизмов для самых сложных сфер. Очевидно, что для будущей работы по локализации интерфейсов иных ресурсов необходимо подготовить и издать полный словарь терминологии коми языка для локализации. Базовая версия коми раздела Википедии, создававшаяся в течение нескольких лет активистами, составляла 5520 статей. Среди них были и полноценные энциклопедические статьи, однако большинство из них были заготовками для статей и состояли из одного или нескольких предложений. Для сравнения приведем статью «Вертеп (Изъва район)» в коми разделе Википедии (рис. 2) и в коми разделе Рувики (рис. 3). Кроме дополнения материала, увеличившего объем статьи более чем в 30 раз, была загружена галерея фотографий, дополнен список известных людей-уроженцев данной деревни, дополнены источники и др. Такая работа ведется по всем ранее сделанным заготовкам.

Все остальные перенесенные статьи редактируются, актуализируются фактологически, потому что последние десять лет коми раздел Википедии практически не развивалась. Соответственно, большая часть информации устарела.

С точки зрения цифровой инфраструктуры коми язык имеет полный пакет, начиная от раскладок клавиатуры до электронных библиотек и корпусов коми языка. Весь инструментарий создан Центром инновационных языковых технологий и размещен на безвозмездной основе на официальном сайте<sup>8</sup>.

Большим подспорьем при работе в Рувики является справочный ресурс по коми письменной культуре «Коми гижод» (рис. 4), созданный Центром инновационных языковых технологий по вики-технологии. Кроме того, для поиска информации для написания статей используются цифровые ресурсы и других организаций Республики Коми, которые, однако, в основном доступны на русском языке.

<sup>8</sup> Центр инновационных языковых технологий : сайт [Электронный ресурс] // Финн-йбгра кывъяслы информатика отсбг кузя регионкостса лаборатория, 2024. URL: <https://fu-lab.ru> (дата обращения: 13.04.2024).



Р и с. 4. Справочный ресурс по коми письменной культуре «Коми гижӖд», созданный по вики-технологии<sup>9</sup>  
 F i g. 4. Reference resource on the Komi written culture “Komi gzhöd”, created using wiki technology<sup>9</sup>

Для многих других языковых разделов отсутствие цифровой инфраструктуры (вплоть до отсутствия раскладки клавиатуры на национальном языке) или ее слабая развитость стали достаточно серьезным препятствием. Однако объединенная работа команды Рувикс позволяет таким языкам достаточно быстро решать технические вопросы. Полученными новыми техническими возможностями, например, раскладками клавиатуры, пользуются не только редакторы Рувикс, но и все языковое сообщество. Тем самым создание языкового раздела в Рувикс способствует техническому прогрессу национальных языков со слабо развитой цифровой инфраструктурой.

Главной задачей в любом языковом разделе является создание оригинальных энциклопедических статей по строго определенным критериям подачи основных фактов, грамотности, объективности и достоверности. Так, за период с января по май 2024 года в коми разделе было создано более 400 новых статей разного формата (переводные статьи, оригинальные статьи, списки и др.). При поиске информации для новых статей редактор использует справочники, словари, энциклопедии, данные архивов, музеев, опрашивает старожилы, работает с персоналиями (напрямую с людьми, про которых пишется новая статья), с организациями и т.д. При этом всегда идет перепроверка и уточнение фактов по нескольким источникам. Отдельным направлением работы является обеспечение каждой статьи качественным иллюстративным материалом со свободной лицензией, желательно собственными фотографиями.

Еще одним важным направлением является привлечение и обучение волонтеров-носителей языка. При обучении волонтеров сначала организуется их знакомство с Рувикс, его принципами и организацией, с понятием энциклопедической статьи, а затем проводится обучение выбору темы для статьи, поиску информации для данной статьи из авторитетных источников, грамотному оформлению статьи с библиографическим описанием и загрузке иллюстративного материала. Поиск информации волонтерами значим по нескольким причинам. Во-первых, он приводит к вовлечению сообщества волонтера (семья, родственники, земляки, знакомые) в написание статей в Рувикс, что повышает интерес и узнаваемость ресурса, ведь результат (сама готовая статья) читается и оценивается, а в отдельных случаях и дополняется местным сообществом. Во-вторых, сам волонтер узнает новую информацию про свою родину. И в-третьих, он использует родной язык как инструмент для самореализации, открывает для себя и других его ресурсный потенциал. Работа с волонтерами достаточно затратна по времени для редактора. Вместе с этим, для самих волонтеров их работа часто носит временный характер: большинство волонтеров, прошедших обучение, после активного написания 3-5 статей обычно становятся пассивными. Как показывает практика, если после обучения 10% волонтеров остаются активными – это хороший результат.

Каждый региональный раздел Рувикс персонифицирован, за раздел отвечает один или два человека, в отличие от, например, русского раздела, где работает целая команда. И каждый редактор регионального раздела многофункционален: он

<sup>9</sup> Коми тӖданӓн [Электронный ресурс]. URL: [http://wiki.komikyv.org/index.php/МедшӖр\\_лист\\_бок](http://wiki.komikyv.org/index.php/МедшӖр_лист_бок) (дата обращения: 13.04.2024).



локализует, ищет и сверяет материал, обеспечивая достоверность, пишет статьи на родном языке по разным темам, обучает волонтеров, редактирует ими внесенные правки и статьи, ежедневно обучается сам новым технологиям и многое другое. При этом общество оценивает его работу публично и не всегда однозначно. Это колоссальная персональная публичная ответственность.

## Заключение

Создание регионального раздела Рувикс – это очень сложная и трудозатратная деятельность, с персонифицированной ответственностью за результат. Но уже сейчас очевидно, что Рувикс является эффективным инструментом развития и популяризации национальных языков и привлечения молодежи к истории, языку, культуре своего народа посредством цифровых технологий.

## Список использованных источников

- [1] Федина М. С. Опыт создания и практика применения компьютерной терминологии в коми языке // Ежегодник финно-угорских исследований. 2014. Т. 8, № 4. С. 96-101. EDN: TRKPRB
- [2] Федина М. С. Финно-угорские языки Российской Федерации в электронном информационном пространстве: опыт, проблемы и перспективы // Финно-угорский мир. 2016. № 3(28). С. 111-121. EDN: XBKFZP
- [3] Федина М. С. Базовые элементы коми электронной письменности // Вестник Коми республиканской академии государственной службы и управления. Теория и практика управления. 2023. № 3(41). С. 106-113. EDN: AZJXIV
- [4] Архангельский Т. А. Интернет-корпуса финно-угорских языков России // Ежегодник финно-угорских исследований. 2019. Т. 13, № 3. С. 528-537. <https://doi.org/10.35634/2224-9443-2019-13-3-528-537>
- [5] Януш О. Б. Языковая политика онлайн в трансграничных перспективах (на примере финно-угорского сообщества) // Международные отношения и общество. 2022. Т. 4, № 1. С. 21-34. EDN: URWOFO
- [6] Некрасова Г. А. Электронный диалектный корпус как ресурс сохранения и изучения коми диалектов // Финно-угорский мир. 2010. № 1(6). С. 13-16. EDN: OWYZQX
- [7] Мусанов А. Г., Федюнева Г. В., Цыпанов Е. А. Развитие Коми лингвистической науки за 50 лет // Известия Коми научного центра УрО РАН. 2020. № 2(42). С. 34-44. <https://doi.org/10.19110/1994-5655-2020-2-34-44>
- [8] Валге Ю. Высшее образование на родном языке как важное условие сохранения языка // Финно-угорский мир. 2009. № 3(4). С. 102-109. EDN: OYQRET
- [9] Резникова К. В. Особенности использования цифровых технологий коренными малочисленными народами // Цифровизация. 2021. Т. 2, № 4. С. 14-23. <https://doi.org/10.37993/2712-8733-2021-2-4-14-23>
- [10] Борисова О. Г., Чернов А. В. Обзор мордовских языковых корпусов // Вестник НИИ гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия. 2022. № 2(62). С. 173-183. EDN: NJDWBR

Поступила 13.04.2024; одобрена после рецензирования 20.05.2024; принята к публикации 21.06.2024.

### Об авторе:

**Федина Марина Серафимовна**, ведущий редактор коми раздела российской интернет-энциклопедии Рувикс, АНО «Интернет-энциклопедия «Рувикс» (125040, Российская Федерация, Ленинградский пр., д. 15, стр. 14); ведущий научный сотрудник, ГОУ ВО «Коми республиканская академия государственной службы и управления» (167982, Российская Федерация, Республика Коми, ул. Коммунистическая, д. 11), кандидат филологических наук, доцент, **ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6308-2304>**, m-fedina@mail.ru

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

## References

- [1] Fedina M.S. Experience in establishment and practical application of computer terminology in the Komi language. *Yearbook of Finno-Ugric Studies*. 2014;8(4):96-101. (In Russ., abstract in Eng.) EDN: TRKPRB
- [2] Fedina M.S. The Finno-Ugric languages of the Russian federation in the electronic information media: experience, problems and prospects. *Finno-Ugric World*. 2016;(3):111-121. (In Russ., abstract in Eng.) EDN: XBKFZP
- [3] Fedina M.S. The Basic Elements of Komi Digital Writing. *Vestnik of the Komi Republican Academy of State Service and Administration. Theory and practice of administration*. 2023;(3):106-113. (In Russ., abstract in Eng.) EDN: AZJXIV
- [4] Arkhangelskii T.A. Internet-Corpora for Finno-Ugric Languages of Russia. *Yearbook of Finno-Ugric Studies*. 2019;13(3):528-537. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.35634/2224-9443-2019-13-3-528-537>
- [5] Yanush O.B. Online Language Policy in Transborder Perspectives (The Finno-Ugrian Community as an Example). *International Relations and Society*. 2022;4(1):21-34. (In Russ., abstract in Eng.) EDN: URWOFO
- [6] Nekrasova G.A. E-corpus of Dialects as a Resource to Preserve and Study Komi Dialects. *Finno-Ugric World*. 2010;(1):13-16. (In Russ., abstract in Eng.) EDN: OWYZQX



- [7] Musanov A.G., Fedyuneva G.V., Tsypanov E.A. Development of Komi Linguistic Science in 50 Years. *Proceedings of the Komi Science Centre of the Ural Division of the Russian Academy of Sciences*. 2020;(2):34-44. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.19110/1994-5655-2020-2-34-44>
- [8] Valge J. Higher Education in the Mother Tongue as the Essential Condition to Preserve the Language. *Finno-Ugric World*. 2009;(3):102-109. (In Russ., abstract in Eng.) EDN: OYQRET
- [9] Reznikova K.V. Specific of the Use of Digital Technologies by Indigenous Peoples. *Cifrovizacija = Digitalization*. 2021;2(4):14-23. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.37993/2712-8733-2021-2-4-14-23>
- [10] Borisova O.G., Chernov A.V. Overview of Mordovian Language Corpora. *Bulletin of the Research Institute of Humanities by the Government of the Republic of Mordovia*. 2022;(2):173-183. (In Russ., abstract in Eng.) EDN: NJDWBR

*Submitted 13.04.2024; approved after reviewing 20.05.2024; accepted for publication 21.06.2024.*

**About the author:**

**Marina S. Fedina**, Leading editor of the Komi section of the Russian Internet encyclopedia Ruwiki, Autonomous Nonprofit Organization "Internet-Encyclopedia "Ruwiki" (15 Leningradsky Ave., build. 14, Moscow 125040, Russian Federation); Leading Researcher, Komi Republican Academy of Public Administration and Management (11 Kommunisticheskaya St., Syktyvkar 167982, Komi Republic, Russian Federation), Cand. Sci. (Philol.), Associate Professor, **ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6308-2304>**, [m-fedina@mail.ru](mailto:m-fedina@mail.ru)

*The author has read and approved the final manuscript.*

